

Notice of Service to Resume for Limited Express Trains for Sapporo - Obihiro/Kushiro Section

札幌～帯広・釧路區間 特急列車恢復正常營運公告

札幌～帯広・釧路區間 特急列車恢復正常營運公告

삿포르－오비히로·구시로 구간의 특급열차 운전재개 안내

Due to the aftereffects of the series of typhoons in late August, 2016, service has been suspended for the Sapporo - Obihiro/Kushiro sections of limited express train routes. Special trains are running on Sapporo - Tomamu sections and Obihiro - Kushiro sections, as well as temporary shuttle buses running on Tomamu - Obihiro/Shintoku sections.

We are working tirelessly towards reconstruction — upon completion of safety inspections, service is scheduled to resume on December 22.

因受到 2016 年 8 月的颱風影响，札幌～帯広・釧路間の特急列車暫時停駛。札幌～Tomamu、帯広～釧路區間實施臨時加開列車，Tomamu～帯広、Tomamu～新得區間實施代替巴士的營運服務。目前正全力進行搶修工程，確認可安全通車後，將於 12 月 22 日開始恢復正常營運。

因受到 2016 年 8 月的颱風影響，札幌～帯広・釧路間の特急列車暫時停駛。札幌～Tomamu、帯広～釧路區間實施臨時加開列車，Tomamu～帯広、Tomamu～新得區間實施代替巴士的營運服務。目前正全力進行搶修工程，確認可安全通車後，將於 12 月 22 日開始恢復正常營運。

2016년 8월 하순에 연속하여 홋카이도에 상륙한 태풍의 영향으로 삿포르－오비히로·구시로 구간의 특급열차의 운전을 일시 중지하고, 삿포르－토마무 구간 및 오비히로－구시로 구간의 임시열차와 토마무－오비히로·신토쿠 구간의 대행버스를 운행하고 있습니다.

현재 최선을 다하여 복구공사를 진행하고 있으므로, 안전 확인이 완료된 후 12월 22일부터 운전을 재개할 예정입니다.

札幌～帯広・釧路間の特急列車の運転再開のお知らせ

2016 年 8 月下旬に連続して北海道に上陸した台風の影響により、札幌～帯広・釧路間の特急列車の運転を見合わせ、札幌～トマム間及び帯広～釧路間の臨時列車とトマム～帯広・新得間の代行バスを運行しております。現在、全力で復旧工事を進めており、安全確認を完了した後、12 月 22 日から運転を再開する予定です。

Notice Regarding Temporary Train/Bus Service Due to Suspended Service between Sapporo and Obihiro/Kushiro

Due to a series of typhoons making landfall in Hokkaido, railroad facilities throughout the prefecture have sustained major damages. At this time, service on Limited Express Super Tokachi / Super Ozora between Sapporo and Obihiro/Kushiro will be suspended until further notice (Until December 21, 2016).

For the time being, train/bus service will be provided between Sapporo-Tomamu, Obihiro-Kushiro and Tomamu-Obihiro, Tomamu-Shintoku on a temporary basis.

While it may be possible to travel between Sapporo and Obihiro/Kushiro, due to the limited number of buses and required transfers to other buses and/ or other trains, we ask you to consider the use of alternate means of transportation such as airplane or intercity bus.

1. Service Period: Until December 21, 2016

2. Service Area: ①Sapporo Station - Tomamu Station : Temporary Limited Express Train

②Tomamu Station - Obihiro Station / Tomamu Station - Shintoku Station : Temporary bus service

③Obihiro Station-Kushiro Station : Temporary Rapid Train

札幌～帯広・釧路 暫時停駛區間之臨時加開列車・代替巴士營運告知

因受到颱風連續登陸北海道的影響，造成北海道各地的鐵道設施災情嚴重。現在，札幌～帶廣・釧路區間的特急 Super 十勝號及特急 Super 大空號，全列車將暫時停駛一段期間（至 2016 年 12 月 21 日止）。

札幌～Tomamu、帶廣～釧路區間實施臨時加開列車，Tomamu～帶廣、Tomamu～新得區間實施代替巴士的營運服務。

旅客們雖然可以從札幌前往帶廣・釧路方面，但是需要轉乘列車和巴士，班次也不多。懇請旅客檢討搭乘飛機或都市間巴士。

1. 營運期間

至 2016 年 12 月 21 日止

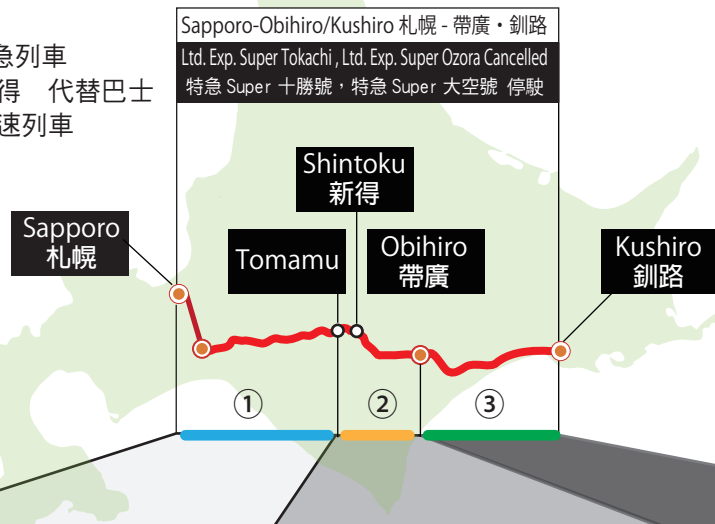
2. 營運區間

①札幌～Tomamu 臨時加開特急列車

②Tomamu～帶廣、Tomamu～新得 代替巴士

③帶廣～釧路 臨時加開快速列車

- ※巴士時間可能因道路狀況影響發生延誤。若代替巴士行經路線停止通行，代替巴士也將隨之停駛。
- ※搭乘臨時特急列車時，除了基本車票還需要特急票。
- ※臨時快速列車只需要基本車票就可搭乘。
- ※臨時列車除了特等車廂以外，全車皆為自由席。
- ※臨時列車連結特等車廂，搭乘特等車廂需要特等席車票。車站售票處不販售特等席車票，僅在車內販售特等席車票。
- ※所有座席皆無法事先預約。



- ※ The bus schedule is estimated time and may be changed according to road conditions. The temporary bus service will be suspended in the case of road closures on the bus route.
- ※ For taking a temporary limited express trains, a limited express ticket is required in addition to a basic fare ticket.
- ※ For a temporary rapid train, only a basic fare ticket is required.
- ※ To the temporary train, the Green Car is attached. The Green Car ticket is available on the train only, not at the station.
- ※ Seat reservation is not available for all cars.

Departing Sapporo For Obihiro/Kushiro 札幌→帶廣・釧路	① Temporary Limited Express Train 臨時特急						② Temporary bus 代替巴士			③ Temporary Rapid Train 臨時快速列車			Kushiro 釧路 Ar.					
	Sapporo 札幌 Lv.	Shin-Sapporo 新札幌 Lv.	Minami-Chitose 南千歳 Lv.	Oiwake 追分 Lv.	Shin-Yūbari 新夕張 Lv.	Shimukappu 占冠 Lv.	Tomamu Ar./Lv.	Tokachi-Shimizu 十勝清水	Shintoku 新得	Memuro 芽室	Obihiro 帶廣 Ar./Lv.	Ikeda 池田 Lv.		Urahoro 浦幌 Lv.	Shiranuka 白糠 Lv.			
	Transfer/換乘						Transfer/換乘			Transfer/換乘								
7:54	8:02	8:26	8:38	8:58	9:20	9:34	→	9:55	No Stop/不停		11:25	→	11:45	12:04	12:23	13:02	13:22	
11:53	12:02	12:26	12:39	13:02	13:24	13:38	→	14:00	No Stop/不停		15:30	→	15:53	16:15	16:35	17:14	17:34	
14:16	14:25	14:48	15:01	15:26	15:48	16:02	→	16:25	No Stop/不停		17:55	→	18:37	18:56	19:16	19:55	20:15	
							→	16:25										
									17:10	17:30Ar.								

Departing Kushiro/Obihiro For Sapporo 釧路・帶廣→札幌	① Temporary Limited Express Train 臨時特急						② Temporary bus 代替巴士			③ Temporary Rapid Train 臨時快速列車			Kushiro 釧路 Lv.					
	Sapporo 札幌 Ar.	Shin-Sapporo 新札幌 Lv.	Minami-Chitose 南千歳 Lv.	Oiwake 追分 Lv.	Shin-Yūbari 新夕張 Lv.	Shimukappu 占冠 Lv.	Tomamu Lv./Ar.	Tokachi-Shimizu 十勝清水	Shintoku 新得	Memuro 芽室	Obihiro 帶廣 Lv./Ar.	Ikeda 池田 Lv.		Urahoro 浦幌 Lv.	Shiranuka 白糠 Lv.			
	Transfer/換乘						Transfer/換乘			Transfer/換乘								
13:56	13:47	13:24	13:12	12:49	12:27	12:12	←	11:50	No Stop/不停		10:20	←	9:57	9:40	9:20	8:42	8:23	
16:19	16:09	15:44	15:32	15:12	14:48	14:32	←	14:10	No Stop/不停		12:40	←	12:14	11:55	11:35	10:57	10:37	
20:15	20:06	19:44	19:32	19:13	18:51	18:36	←	18:15	No Stop/不停		16:45	←	16:25	16:07	15:47	15:09	14:50	
							←	11:50										
									11:05	10:40Lv.								

札幌 - 帶廣・釧路區間の列車運休に伴う臨時列車・代行バスの運轉について

連続して北海道に上陸した台風の影響により、全道各地において鉄道施設等に大きな被害が発生しました。現在、札幌 - 帶廣・釧路間の特急スーパーとかち・スーパーおぞらの全列車は 2016 年 12 月 21 日までの間全区間運休します。なお、札幌 - トムム間及び帯広 - 釧路間の臨時列車とトムム - 帶廣・新得間の代行バスを運行しております。これにより、札幌 - 帶廣・釧路の移動は可能となりますが、列車・バスの乗継であること、本数が少ないことから、札幌 - 帶廣・釧路間をご利用の際には航空機・都市間バスなど他の交通機関のご利用をご検討いただきますようお願いいたします。

1. 運行期間 : 2016 年 12 月 21 日まで

2. 運行区間 : ①札幌～トムム 臨時特急列車 ②トムム～帶廣 / トムム～新得 代行バス ③帶廣～釧路 臨時快速列車

○バスの時刻は予定時刻であり、道路状況等により遅れが発生することがあります。代行バスが経由する道路が通行止めとなった場合は、代行バスは運休となります。○臨時特急列車に乗り降る際は、乗車券のほかに特急券が必要です。臨時快速列車は乗車券のみで乗車いただけます。○臨時列車は、グリーン車をのぞき全車自由席となります。○臨時列車は、グリーン車を連結しております。グリーン券は駅窓口では発売しません。車内でのみ発売します。○すべての席の予約はできません。

札幌~带广·钏路 暂时停驶区间之临时加开列车·代替巴士营运告知

因受到台风连续登陆北海道的影响，造成北海道各地的铁道设施灾情严重。现在，札幌一带广·钏路区间的特急 Super 十胜号及特急 Super 大空号，全列车将暂时停驶一段期间（至 2016 年 12 月 21 日止）。

札幌~Tomamu、带广~钏路区间实施临时加开列车，Tomamu~带广、Tomamu~新得区间实施代替巴士的营运服务。

旅客们虽然可以从札幌前往带广·钏路方面，但是需要转乘列车和巴士，班次也不多。恳请旅客检讨搭乘飞机或都市间巴士。

1. 营运期间

至 2016 年 12 月 21 日止

2. 营运区间

- ①札幌~Tomamu 临时加开特急列车
- ②Tomamu~带广、Tomamu~新得 代替巴士
- ③带广~钏路 临时加开快速列车

※巴士时间可能因道路状况影响发生延误。若代替巴士行经路线停止通行，代替巴士也将随之停驶。
 ※搭乘临时特急列车时，除了基本车票还需要特急票。
 ※临时快速列车只需要基本车票就可搭乘。
 ※临时列车除了特等车厢以外，全车皆为自由席。
 ※临时列车连结特等车厢，搭乘特等车厢需要特等席车票。车站售票处不销售特等席车票，仅在车内销售特等席车票。
 ※所有座席皆无法事先预约。

삿포르-오비히로·구시로 구간의 열차운휴에 따른 임시열차·대행버스의 운전에 대하여

연속적으로 홋카이도에 상륙한 태풍의 영향으로, 홋카이도 각 지역의 철도시설 등에 막대한 피해가 발생하였습니다. 현재, 삿포르-오비히로·구시로 구간의 특급 Super Tokachi·Super Ozora 의 전열차는 당분간 전구간 운휴입니다. (2016년12월21일까지)

삿포르-토마무 구간 및 오비히로-구시로 구간의 임시열차와 토마무-오비히로·신토쿠 구간의 대행버스를 운행하고 있습니다.

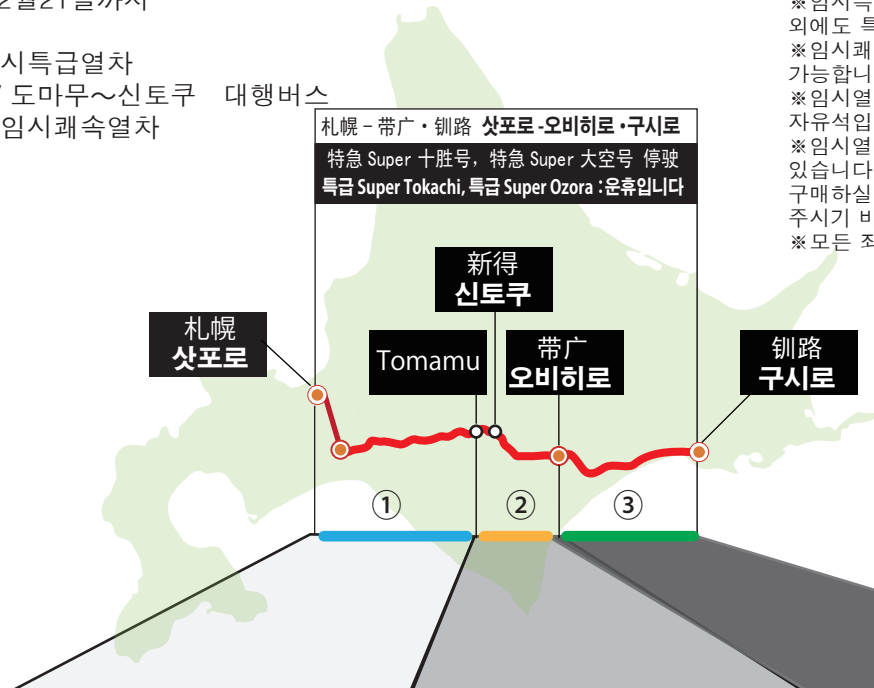
이에따라 삿포르~오비히로·구시로의 이동은 가능하지만 열차·버스의 환승인 점, 운행편수가 많지 않은 점 등으로 인하여 삿포르~오비히로·구시로 구간을 이용하실 때에는 항공기·도시간 버스 등 다른 교통기관의 이용도 검토하실 것을 부탁드립니다.

1. 운항기간: 2016년12월21일까지

2. 운항구간:

- ①삿포르~도마무 임시특급열차
- ②도마무~오비히로/도마무~신토쿠 대행버스
- ③오비히로~구시로 임시쾌속열차

※버스 시각은 예정시각이므로 도로 상황 등에 따라 지연될 수 있습니다.대행버스가 경유하는 도로가 통행금지인 경우, 대행버스는 운휴합니다.
 ※임시특급열차에 승차하실 때에는 승차권 외에도 특급권이 필요합니다.
 ※임시쾌속열차는 승차권 만으로도 승차가 가능합니다.
 ※임시열차는 1등(그린)차를 제외하고 전차량 자유석입니다.
 ※임시열차는, 1등(그린)차를 연결하고 있습니다. 1등(그린)차량권은 역에서는 구매하실 수 없습니다. 열차 내에서 구매해 주시기 바랍니다.
 ※모든 좌석은 예약을 하실 수 없습니다.



札幌→带广·钏路 삿포르→오비히로·구시로	札幌 삿포르 Lv.	① 临时特急 임시특급열차					Tomamu Ar./Lv.	② 代替巴士 대행버스			带广 오비히로 Ar./Lv.	③ 临时快速列车 임시쾌속열차			钏路 구시로 Ar.	
		新札幌 신삿포르 Lv.	南千岁 미나미 치토세 Lv.	追分 오이와케 Lv.	新夕张 신유바리 Lv.	占冠 시무키타푸 Lv.		十胜清水 도카치 시 미즈	新得 신토쿠	芽室 메무로		池田 이케다 Lv.	浦幌 우라호로 Lv.	白糠 시라누카 Lv.		
		换乘/환승						换乘/환승				换乘/환승				
7:54	8:02	8:26	8:38	8:58	9:20	9:34 →	9:55	No Stop/不停			11:25 →	11:45	12:04	12:23	13:02	13:22
11:53	12:02	12:26	12:39	13:02	13:24	13:38 →	14:00	No Stop/不停			15:30 →	15:53	16:15	16:35	17:14	17:34
14:16	14:25	14:48	15:01	15:26	15:48	16:02 →	16:25	No Stop/不停			17:55 →	18:37	18:56	19:16	19:55	20:15

带广·钏路→札幌 오비히로·구시로 →삿포르	札幌 삿포르 Ar.	新札幌 신삿포르 Lv.	南千岁 미나미 치토세 Lv.	追分 오이와케 Lv.	新夕张 신유바리 Lv.	占冠 시무키타푸 Lv.	Tomamu Lv./Ar.	② 代替巴士 대행버스			带广 오비히로 Lv./Ar.	③ 临时快速列车 임시쾌속열차			钏路 구시로 Lv.	
		十胜清水 도카치 시 미즈	新得 신토쿠	芽室 메무로	池田 이케다 Lv.	浦幌 우라호로 Lv.		白糠 시라누카 Lv.								
		换乘/환승						换乘/환승				换乘/환승				
13:56	13:47	13:24	13:12	12:49	12:27	12:12 ←	11:50	No Stop/不停			10:20 ←	9:57	9:40	9:20	8:42	8:23
16:19	16:09	15:44	15:32	15:12	14:48	14:32 ←	14:10	No Stop/不停			12:40 ←	12:14	11:55	11:35	10:57	10:37
20:15	20:06	19:44	19:32	19:13	18:51	18:36 ←	18:15	No Stop/不停			16:45 ←	16:25	16:07	15:47	15:09	14:50